

# Biblia Apologety – interlinearny portal biblijny

---

W erze cyfrowej coraz więcej osób szuka narzędzi, które pozwalają nie tylko czytać Pismo Święte, ale także zgłębiać jego oryginalne brzmienie w języku hebrajskim i greckim. Jednym z projektów tego typu w Polsce jest portal [bibliaapologety.com](http://bibliaapologety.com), który został utworzony w 2010 roku.

Strona łączy cechy klasycznego przekładu interlinearnego<sup>1</sup> z nowoczesnymi rozwiązaniami technicznymi – transliteracją<sup>2</sup>, kodami Stronga<sup>3</sup>, plikami audio i interaktywną nawigacją. Dzięki temu staje się unikatowym narzędziem zarówno dla studentów teologii, jak i osób, które samodzielnie chcą pogłębiać znajomość Pisma Świętego.

## Strona główna

Na stronie głównej portalu (ryc. 1) użytkownik ma do dyspozycji czytelne menu prowadzące do różnych zasobów: Starego Testamentu (interlinia hebrajsko-polsko-angielska), Nowego Testamentu (interlinia grecko-polska), Septuaginty (interlinia grecko-polsko-angielska), a także modułu łączącego Septuagintę<sup>4</sup> z Nowym Testamentem, umożliwiające sprawdzenie, które słowa greckie pojawiają się w obu Bibliach. Dostępne są także Biblia Tysiąclecia z kodami Stronga oraz słownik Stronga. Tak zaprojektowane menu sprawia, że korzystanie z portalu jest intuicyjne i wygodne.

---

<sup>1</sup> **Interlinia** - szczególny układ tekstu biblijnego, w którym oryginalne słowa hebrajskie lub greckie są zestawiane słowo pod słowem z dosłownym tłumaczeniem (najczęściej na język polski lub angielski). Interlinia pozwala zobaczyć, jak każde słowo oryginału zostało przełożone i w jakiej kolejności występuje w zdaniu. To bardzo przydatne narzędzie dla osób uczących się języków biblijnych i chcących samodzielnie analizować znaczenie tekstu Pisma Świętego.

<sup>2</sup> **Transliteracja** - zapis hebrajskich lub greckich słów przy użyciu alfabetu łacińskiego, aby można je było odczytać bez znajomości oryginalnego pisma. Na przykład hebrajskie słowo **בְּרֵשִׁית** zapisuje się jako *bereshit*, a greckie **λόγος** jako *logos*. Transliteracja nie tłumaczy znaczenia słowa, ale pomaga w jego wymowie i rozpoznaniu, zwłaszcza przy pracy z tekstami interlinearnymi lub słownikami Stronga.

<sup>3</sup> **Kod Stronga** - numer przypisany do każdego słowa oryginalnego tekstu Biblii hebrajskiej i greckiej w tzw. Konkordancji Stronga (Strong's Concordance), opracowanej przez amerykańskiego biblistę Jamesa Stronga w XIX wieku. Każdy wyraz hebrajski (ze Starego Testamentu) otrzymał numer zaczynający się od litery H (np. H7225 – *bereshit* – „na początku”), a każdy wyraz grecki (z Nowego Testamentu) – od litery G (np. G3056 – *logos* – „słowo”). Dzięki kodom Stronga można szybko sprawdzić znaczenie, formę gramatyczną i wszystkie wystąpienia danego słowa w całej Biblii. Na portalu [bibliaapologety.com](http://bibliaapologety.com) kliknięcie kodu Stronga otwiera słownikowe wyjaśnienie wyrazu oraz jego użycia w innych miejscach Pisma Świętego.

<sup>4</sup> **Septuaginta (LXX)** - starożytne tłumaczenie Biblii hebrajskiej na język grecki, powstałe w Aleksandrii między III a I wiekiem przed Chrystusem. Nazwa Septuaginta pochodzi od łacińskiego słowa oznaczającego „siedemdziesiąt” (LXX) – według tradycji przekładu dokonało siedemdziesięciu uczonych żydowskich. Septuaginta jest niezwykle ważna, ponieważ była szeroko używana w świecie grekojęzycznym i to właśnie z niej często cytują autorzy Nowego Testamentu. W badaniach biblijnych stanowi niezastąpione źródło do porównywania tekstu hebrajskiego i greckiego.

## BIBLIA APOLOGETY

Słowo, które wychodzi z ust moich, nie wraca do Mnie bezowocne, zanim wpierv nie dokona tego, co chcialem, i nie spelni pomyślnie swego poslannictwa (Iz 55,11)

Stwórcy, w podziękowaniu za Jego Słowo, dzieło to poświęcam.  
Cezary Podolski

Kliknij na jedno z 6 zdjęć poniżej, aby przejść do danej wersji



Ryc. 1. Strona główna portalu bibliaapologety.com

### Interlinearny Nowy Testament

Portal oferuje grecko-polską interlinię Nowego Testamentu, gdzie każdy werset można analizować słowo po słowie. Dostępne są: tekst oryginalny, transliteracja i transkrypcja fonetyczna, kody gramatyczne, numery Stronga oraz polskie tłumaczenie.

[Więcej informacji znajdziesz w stopce strony.](#)

**Wyszukiwanie i podświetlanie tekstu**

Możesz szukać wielu słów

**Filtruj wiersze:**

L01  L02  L03  L04  L05  L06  L07  L08

[Pobierz dane](#) [do\\_J7](#) [NT\\_Home](#) [Do\\_J9](#) [Strona główna](#)

L01	J8_1	Ἰησοῦς	ἔδ	ἐπορεύθη	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	Ἐλαιῶν.
L02	J8_1	*)IEsou=s	de\	e)poreu/TE	ei)s	to\	*)/oros	tO=n	*)elaiO=n.
L03	J8_1	iEsus	de	eporeuTE	eis	to	oros	tOn	elaiOn.
L04	J8_1	<a href="#">n----nsm-</a>	<a href="#">c-----</a>	<a href="#">v-3api-s-</a>	<a href="#">p-----</a>	<a href="#">ra---asn-</a>	<a href="#">n----asn-</a>	<a href="#">ra---gpf-</a>	<a href="#">n----gpf-</a>
L05	J8_1	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1636</a>
L06	J8_1	Jezus natomiast udał się na Górę Oliwną.							
L07	J8_1	Jezus <a href="#">G2424</a> natomiast udał się <a href="#">G4198</a> na <a href="#">G1519</a> Górę <a href="#">G3735</a> Oliwną <a href="#">G1636</a> .							

Ryc. 2. Widok wersetu z interlinearnego Nowego Testamentu

### Interlinearny Stary Testament

Na stronie dostępne są także moduły hebrajsko-polsko-angielski (WLC) i grecko-polsko-angielski (LXX) Starego Testamentu. Na ilustracji (ryc. 3) widzimy fragment Księgi Rodzaju (Rdz 1,1), w którym równolegle przedstawiono hebrajski oryginał, transliterację, transkrypcję fonetyczną, kody Stronga oraz tłumaczenia polskie i angielskie.

L01  L02  L03  L04  L05  L06  L07  L08  L09  L10  L11  L12  L13  L14  L15  L16  
 L17

L01	Rdz1_1	Na początku <a href="#">H7225</a> Bóg <a href="#">H430</a> stworzył <a href="#">H1254</a> niebo <a href="#">H8064</a> i ziemię <a href="#">H776</a> .						
L02	Rdz1_1	Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię.						
L03	Rdz1_1	בְּרֵאשִׁית	בְּרָא	אֱלֹהִים	אֶת	הַשָּׁמַיִם	וְאֶת	הָאָרֶץ:
L05	Rdz1_1	be·re·<Szit>	ba·(Ra)	E·lo·<Him>;	'et	hasz·sza·(Ma)·jim	we·'(Et)	ha·'(A)·rec.
L06	Rdz1_1	<a href="#">H7225</a>	<a href="#">H1254</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0776</a>
L07	Rdz1_1	beginning	created	angels		air		common
L08	Rdz1_1	początek	stworzony	anioły		powietrze		wspólny
L09	Rdz1_1	In the beginning	created	God		the heaven		the earth
L10	Rdz1_1	Na początku	stworzył	Bóg		niebo	i	ziemia
L11	Rdz1_1	be·re·Shit	ba·Ra	E·lo·Him;	'et	hash·sha·Ma·yim	ve·'Et	ha·'A·retz.
L12	Rdz1_1	Be re szit	Ba ra	e lo him	et	hasz·sza·ma·jim	we et	ha a rec
L13	Rdz1_1	barē'sīt	bārā'	'ēlōhīm	'ēt	haššāma'yim	wa'ēt	hā'āreš
L14	Rdz1_1	1/51	1/55	1/2597	1/11047	1/421	2/11047	1/2502
L15	Rdz1_1	In the beginning God created the heaven and the earth.						
L16	Rdz1_1	1 In the beginning <07225> God <0430> created <01254> (08804) <0853> the heaven <08064> and <0853> the earth <0776>.						

Ryc. 3. Werset z Księgi Rodzaju (Rdz 1,1) w interlinii hebrajsko-polsko-angielskiej

## Słownik i wyszukiwarka Stronga

Integralną częścią portalu jest słownik Stronga (ryc. 4), obejmujący hasła greckie (od G1 do G5624) i hebrajskie (od H1 do H8674). Użytkownik może wpisać numer i uzyskać szczegółowe informacje o danym słowie, jego występowaniu i znaczeniu.

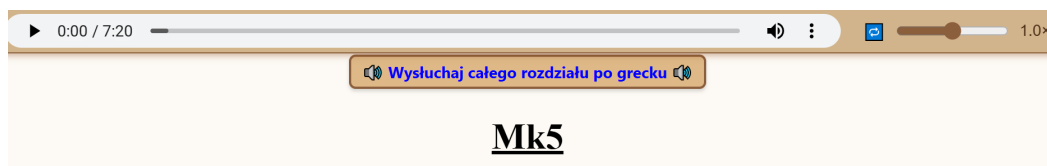


Ryc. 4. Słownik i wyszukiwarka Stronga dostępna na portalu

## Funkcja audio

Unikatowym walorem portalu jest możliwość odsłuchania całych rozdziałów w językach oryginalnych (ryc. 5). To narzędzie wspiera naukę wymowy i ułatwia kojarzenie zapisu z fonetyką. Odtwarzacz audio posiada funkcję regulacji prędkości odtwarzania (od 0,5× do 2×). Dzięki temu

możliwe jest zarówno dokładne śledzenie wymowy przy zwolnionym tempie, jak i szybsze przesłuchanie całego rozdziału.



Ryc. 5. Funkcja odtwarzania (MP3) tekstu greckiego

## Wyszukiwanie z użyciem numerów Stronga

Portal udostępnia zaawansowaną wyszukiwarkę opartą na numerach Stronga dla języka greckiego (od G1 do G5624) i hebrajskiego (od H1 do H8674). Wyszukiwarka pozwala stosować różne operatory logiczne oraz składniowe, które zwiększają precyzję zapytań. Dzięki nim można odnaleźć wersety zawierające nie tylko pojedyncze numery Stronga, ale także ich kombinacje. Obsługiwane operatory:

- AND (lub spacja) – oba numery muszą wystąpić równocześnie w danym wersecie,
- OR – w wersecie musi występować przynajmniej jeden z podanych numerów,
- " " (cudzysłów) – pozwala wyszukać numery występujące obok siebie, w tej samej kolejności.

Przykłady:

- G2424 AND G5547 – wersety NT, gdzie jednocześnie pojawiają się G2424 (=Jezus) i G5547 (=Chrystus),
- G2424 OR G5547 – wersety z jednym lub drugim numerem,
- "G2424 G5547" – wersety, gdzie te dwa numery występują obok siebie.

### OPERATORY PODSTAWOWE

W tym projekcie biblijnym można wyszukiwać wszystkie słowa **greckie** ( w tym także rodzajniki, przyimki, zaimki osobowe itd) i **hebrajskie**. Wyszukując WYRAZ lub KOMBINACJĘ WYRAZÓW można użyć następujących operatorów:

Operator(-y)	Składnia wyszukiwania	Wynik wyszukiwania
AND lub SPACJA	wyrazy greckie: G2424 AND G5547 lub z użyciem spacji G2424 G5547 wyrazy hebrajskie: H7200 AND H3068 lub z użyciem spacji H7200 H3068	wszystkie wersety w NT, w których występują równocześnie dwa numery Stronga: G2424 (=Jezus) ORAZ G5547 (=Chrystus)
OR	wyrazy greckie: G2424 OR G5547 wyrazy hebrajskie: H7200 OR H3068	wszystkie wersety w NT, w których występuje numer Stronga: G2424 (=Jezus) LUB numer G5547 (=Chrystus)
" " (cudzysłów)	wyrazy greckie obok siebie: "G2424 G5547" wyrazy hebrajskie obok siebie: "H0430 H4480"	wszystkie wersety w NT, w których występują obok siebie dwa numery Stronga: G2424 (=Jezus) i G5547 (=Chrystus)

Ryc. 6. Operatory wyszukiwania – AND, OR oraz wyszukiwanie ciągów obok siebie

### **Zachęta do współpracy i dalszego rozwoju portalu**

[bibliaapologety.com](http://bibliaapologety.com) to strona, która powstała dzięki współpracy z biblistami i teologami z różnych części świata, którzy udostępnili mi wiele cennych materiałów. Ogromną pomoc uzyskałem również od twórców innych portali biblijnych, a także od programistów, w tym od sztucznej inteligencji (zwłaszcza przy opracowaniu słownika Stronga i przyporządkowaniu numerów Stronga w Biblii Tysiąclecia).

Dalszy rozwój portalu jest szczególnie potrzebny w tych miejscach, gdzie zastosowałem tłumaczenia automatyczne (Google Translator) z języka angielskiego na polski, które nie zawsze oddają właściwy kontekst. Tu właśnie liczę na wsparcie polskich biblistów.

### **Podsumowanie**

Portal [bibliaapologety.com](http://bibliaapologety.com) jest pierwszym tak rozbudowanym polskojęzycznym projektem interlinearnej Biblii online. Łączy walory naukowe, dydaktyczne i multimedialne, dzięki czemu staje się wartościowym narzędziem zarówno dla badaczy, jak i osób indywidualnie studiujących Pismo Święte.

Cezary Podolski